



ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Бурхонова Гўзал Муҳаммадиевна

Преподаватель Кафедры узбекского языка и литературы
<https://doi.org/10.5281/zenodo.7886012>

Аннотация: Проблемы при переводе сельскохозяйственных терминов на узбекский язык. Термины были сгруппированы по принципу принадлежности к той или иной научной сфере. Анализ некоторых малочисленных по количеству входящих в них терминов групп, таких как «Агрохимия», «Биохимия», «Генетика» мы проводили с учетом терминов, присущих этим научным сферам и встречающихся не только в материале исследования. Так как материалом исследования является официально-деловой документ, в нем встречаются наименования различных сельскохозяйственных организаций.

Ключевые слова: переводе, русского языка, сельскохозяйственных терминов, узбекский язык, агрохимия

Введение

В данной главе представлен анализ способов перевода сельскохозяйственных терминов, который основан на 48 примерах, отобранных из текста материала исследования методом сплошной выборки. В ходе анализа отобранные лексические единицы были классифицированы по следующим тематическим группам:

- 1) Растениеводство: vegetables, species, alfalfa, ecophysiological, epidemiological, physiological, seed coat;
- 2) Земледелие: crop year, agronomic;
- 3) Сортоиспытание: to examine, variation, uniformity, novelty, guidance, DUS, distinctness, colour chart, test guideline, morphological description, field test, stability;
- 4) Биохимия: peroxidase, albumen, globulin, lecithin;
- 5) Генетика: modified gene, gene, crossing-over, allele;
- 6) Агрохимия: herbicide, insecticide;
- 7) Селекция: variety, cultivar, breeder, generic, inbred line, variety denomination, variety collection;
- 8) Патентование: valid, submission, declaration, nullity, cancellation, register, protected plant variety, property title, grounds for cancellation, farmer's exception, exhaustion of the breeder's right;

Термины были сгруппированы по принципу принадлежности к той или иной научной сфере. Анализ некоторых малочисленных по количеству входящих в них терминов групп, таких как «Агрохимия», «Биохимия», «Генетика» мы проводили с учетом терминов, присущих этим научным сферам и встречающихся не только в материале исследования. Так как материалом исследования является официально-деловой документ, в нем встречаются наименования различных сельскохозяйственных организаций. Таким образом, была сформирована следующая группа: Наименование

компетентных органов сферы сельского хозяйства: International Union for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV), Technical Committee (TC), Technical Working Party for Vegetables (TWV), Administrative and Legal Committee (CAJ), Enlarged Editorial Committee (TC-EDC), Administrative and Legal Advisory Group (CAJ-AG), Royal Horticulture Society (RHS), National Seed Institute (INASE).

Самыми открытыми и гетерогенными по составу входящих в них терминов являются группы «Сортоиспытание», «Растениеводство». Границы этих групп являются проницаемыми, открытыми для терминов других научных сфер: биологии, почвоведения, генетики, селекции, экологии и т. д. Самыми же закрытыми группами являются «Генетика», «Селекция», «Биохимия» в силу специфики их научно-понятийной системы и объектов изучения. Анализируя основные способы перевода терминов по исследуемой тематике, мы можем констатировать, что в группах «Биохимия», «Агрохимия» и «Генетика» основным способом перевода является транслитерация, например, peroxidase - пероксидаза, albumen - альбумин, globulin - глобулин, lecithin - лецитин, herbicide - гербицид, insecticide - инсектицид, gene - ген, crossing-over - кроссинговер, allele - аллель. Термин modified gene - модифицированный ген является двухкомпонентным и состоит из причастия и существительного. При переводе данного термина мы использовали способ калькирования.

Методология

«Земледелие». При переводе двухкомпонентного термина, состоящего из двух существительных stor year - сельскохозяйственный год на русский язык мы учли, что первое существительное является определением, а второе - определяемым. Таким образом, перевод этой конструкции состоит из прилагательного и существительного. Также мы обратили внимание на тот факт, что слово «stor» только в рамках исследуемой терминологической области - сельского хозяйства - и в рамках данного словосочетания приобретает значение - «сельскохозяйственный». При переводе термина agronomic - агрономический мы использовали транскрипцию. Среди способов перевода терминов группы «Растениеводство» основным является транслитерация: ecophysiological - экофизиологический, epidemiological - эпидемиологический, physiological - физиологический. При переводе термина alfalfa - люцерна мы воспользовались способом подбора эквивалента.

Терминам vegetables - овощные культуры, и species - вид присуща внутриотраслевая полисемия, поэтому мы посчитали целесообразным подобрать эквиваленты, наиболее адекватно передающие семантические значения этих терминов с учетом контекста в рамках рассматриваемой терминологической области. Анализируя двухкомпонентный термин seed coat, мы отметили, что оба компонента являются существительными общеупотребительной лексики. При переводе его на русский язык мы учли, что в этом случае первое существительное является определением, а второе - определяемым, получив в результате конструкцию, состоящую из прилагательного и существительного - семенная оболочка. Таким терминам группы «Селекция» как breeder - селекционер и variety - сорт присуща внутриотраслевая полисемия. Таким образом, подобранные нами с учетом контекста эквиваленты, наиболее адекватно передают семантические значения этих терминов в рассматриваемой нами терминологической области.

Двухкомпонентные термины *variety denomination* - наименование сорта и *variety collection* - коллекция сортов состоят из общеупотребимых слов, которые в сочетании приобретают новое значение и создают термины. Данные термины мы перевели с использованием родительного падежа. Для перевода первого компонента двухкомпонентного термина *inbred line* - инбредная линия мы использовали транскрипцию, а для второго - подбор эквивалента. Таким образом, весь термин переводится смешанным способом. При переводе терминов *generic* - родовой и *cultivar* - сорт культурного растения мы воспользовались способом подбора эквивалента. «Сортоиспытание». Термины *variation* - варьирование, *guidance* - руководство, *distinctness* - отличимость, *uniformity* - однородность, *novelty* - новизна мы перевели способом подбора эквивалента. При переводе термина *stability* - стабильность мы воспользовались приемом транслитерации. Термин *to examine* - проводить испытание относится к общеупотребительной лексике. Кроме того, он характеризуется омонимией. При его переводе мы воспользовались способом подбора эквивалента с лексическим расширением. Двухкомпонентные термины *field test* - полевое испытание, *colour chart* - цветовая шкала были нами переведены с учетом того, что в этом случае первое существительное является определением, а второе - определяемым. В результате мы получили конструкции, состоящие из прилагательных и существительных. Двухкомпонентный термин *morphological description* - морфологическое описание мы перевели способом калькирования. Двухкомпонентный термин *test guideline* - методика испытания, состоящий из двух существительных, первое из которых относится к общеупотребительной лексике, был переведен с использованием родительного падежа.

Данная группа также содержит аббревиатуру DUS. Это трехкомпонентное буквенная аббревиатура, образованная от начальных букв слов, входящих в это словосочетание. Мы установили несокращенную форму - *distinctness, uniformity, stability*. Затем перевели каждую часть несокращенной формы в отдельности - отличимость, однородность, стабильность, и составили аббревиатуру из начальных букв переведенных компонентов - OOC. В группе «Патентоведение» преобладающим способом перевода является подбор лексического эквивалента, например *valid* - действующий, *nullity* - признание недействительным, *cancellation* - отмена, *register* - реестр, *property title* - патент. Для перевода терминов этой группы также использовался описательный перевод: *submission* - ходатайство о пересмотре решения, подаваемое заявителем в палату апелляций и *farmer's exception* - исключительное право на использование.

Обсуждение и результаты

Трехкомпонентный термин *protected plant variety* - охраняемый сорт растения, состоящий из прилагательного и существительных общеупотребительной лексики, был переведен способом калькирования с перестановкой компонентов. Термин *grounds for cancellation* - основания для отмены состоит из двух существительных общеупотребительной лексики, компоненты которого связаны с помощью предлога. Мы использовали перевод с помощью предлога и сохранили порядок компонентов оригинала. Термин - исчерпание права селекционера представляет собой сложную номинативную конструкцию, состоящую из трех существительных, связанных с помощью предлога. Причем только один

компонент этой конструкции - breeder - является термином. Первое существительное абстрактное, стоит в именительном падеже и оно же является семантическим ядром конструкции. Второе существительное стоит в притяжательном падеже и третье - в именительном. Данный термин мы перевели с помощью родительного падежа, причём изменили порядок слов оригинала. Заметим, что при переводе словосочетание лишилось предлога, а, следовательно, изменилась грамматическая связь. Теперь это примыкание.

Группа «Наименование компетентных органов сферы сельского хозяйства» состоит из аббревиатур. Такую аббревиатуру как UPOV (International Union for the Protection of New Varieties of Plants) мы перевели с помощью транслитерации - УПОВ. Сокращение "UPOV" является производным от французского названия организации - «Union Internationale pour la protection des obtentions vegetales». Здесь показательно то, что компоненты этой аббревиатуры мы не расшифровывали по-русски заимствовали внешнюю оболочку и смысл аббревиатуры как единое целое. Такие аббревиатуры как TC (Technical Committee) - (ТК) Технический комитет, TWV (Technical Working Party for Vegetables) - (ТПО) Техническая рабочая группа по овощным культурам, CAJ-AG (Administrative and Legal Advisory Group) - АЗК-КГ (Консультативная группа Административного и законодательного комитета), CAJ (Administrative and Legal Committee) - (АЗК) Административный и законодательный комитет мы перевели посредством установления несокращенных форм, перевода каждой части несокращенной формы в отдельности и составления аббревиатуры из переведенных компонентов. При переводе аббревиатуры TC-EDC (Enlarged Editorial Committee) мы установили несокращенную форму, перевели отдельно каждую часть - Расширенный редакционный комитет и использовали переведенные компоненты для составления аббревиатуры - РПК. При этом мы посчитали необходимым дать в скобках переводческий комментарий - РПК (Технический комитет является частью Расширенного редакционного комитета).

При переводе аббревиатуры RHS (Royal Horticulture Society) - Королевское общество садоводов мы установили несокращенную форму и перевели каждую часть несокращенной формы в отдельности. С учетом того, что эта аббревиатура в тексте материала исследования встречается однократно, мы посчитали целесообразным употребить в переводе несокращенную форму. Трудность в переводе аббревиатуры INASE (National Seed Institute) заключается в том, что аббревиатура является буквенно-слоговой. Сокращение INASE является производным от испанского наименования института «Sitio oficial del Instituto Nacional de Semillas». Так как текст материала исследования содержит несокращенную форму данной аббревиатуры на английском языке, мы посчитали целесообразным перевести ее с английского на русский с перестановкой компонентов и составить буквенно-слоговую аббревиатуру. Таким образом, данную аббревиатуру мы перевели как НИСем (Национальный институт семеноводства).

Вывод

В анализируемом материале мы обнаружили большое количество моноксемных терминов и сравнительно небольшое количество терминологических единиц, состоящих из двух и более компонентов. Характерной особенностью сельскохозяйственных терминов является то, что многие из них состоят из простых

слов, не являющихся терминами. Интересно также то, что некоторые слова в терминах-словосочетаниях получают такое значение, которое не дается в словаре. Сельскохозяйственная терминология характеризуется своеобразием функционирования в ней различных терминов, которые можно выделить в терминологические группы, такие как растениеводство, селекция, агрохимия, семеноводство, генетика и т.д.

Как показал собранный и изученный лексический материал, основной терминообразующей частью речи является имя существительное. Однако проведенный нами анализ позволил констатировать, что в функции сельскохозяйственного термина наряду с существительными могут выступать прилагательные и глаголы. В сельскохозяйственной терминологии существует большое количество заимствованных лексических единиц. Исходя из этой особенности, большая часть проанализированных терминов переводится транслитерацией (27%). Довольно часто среди способов перевода встречается подбор эквивалента (37%), калькирование (18%), или же перевод терминов с помощью родительного падежа (6%). Описательный перевод употреблялся для более сложных терминов, для разъяснения при несоответствии значения с реалиями или же в случае отсутствия эквивалента. Порядок слов при переводе менялся ввиду различия систем языка исходного языка и языка перевода. Транскрипция, смешанный способ перевода и перевод терминов с помощью предлога использовались не так часто.

В ходе исследования было отмечено, что в материале исследования довольно часто встречаются аббревиатуры. В основном это наименования различных сельскохозяйственных структур. Результаты проведенного нами анализа позволили констатировать, что исследуемые аббревиатуры не имеют эквивалентов-аббревиатур в русском языке.

Нами были предложены следующие способы их перевода на русский язык:

- транслитерация;
- расшифровка аббревиатуры при переводе и составление новой аббревиатуры из переведенных компонентов;
- расшифровка аббревиатуры при переводе и употребление в тексте перевода полной формы;
- расшифровка аббревиатуры при переводе, составление новой аббревиатуры из переведенных компонентов и сопровождение переводческим комментарием.

Список использованной литературы:

1. ГОСТ Р 56104-2014 Продукты пищевые органические. Термины и определения ГОСТ Р 56104-2014 Национальный стандарт Российской Федерации. Продукты пищевые органические. Термины и определения Organic foods. Terms and definitions ОКБ 67.040 13.020. Дата введения: 2015-03-01.
2. Полевой В.В., Саламатова Т.С. Физиология роста и развития растений : учеб. пособие. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991.– 240 с.
3. Бердышев В.Е., Дубовик В.А., Волощенко В.С., Надежкина Е.В., Старцев В.И. Основы безопасного земледелия на сельскохозяйственных территориях России : учеб. пособие. – М.: ФГБОУ ВПО РГАЗУ, 2012. – 112 с.



4. Беккер Х. Селекция растений / Пер. с нем. д-ра с.-х. наук, проф. В.И. Леунова. – Товарищество научных изданий КМК, 2015. – 425 с.
5. Гражданский кодекс РФ с изменениями от 27.12.2018, вступившими в силу с 27.06.2019.

